

Е. И. БОБРОВА

### Первые итальянские переводы «Слова о полку Игореве»

Начало более или менее планомерного ознакомления Италии с русской литературой относится ко второму десятилетию XIX в. Оно было связано с патриотическим подъемом, охватившим Италию после падения Наполеона, когда передовая часть итальянского общества на какое-то время признала Александра I освободителем от французского владычества и связала с Россией надежды на помощь в своей борьбе за независимость, когда многие итальянские патриоты-литераторы писали оды Александру I и познакомила итальянских читателей с поэзией М. В. Ломоносова и сочинениями Н. М. Карамзина.

Дальнейшее знакомство Италии с русской литературой было обусловлено в такой же мере славой победы над Наполеоном, давшей тему многим поэмам о России, как и развитием дипломатических, торговых и культурных связей России с Италией. Постоянные посещения России итальянцами, начиная с крупных политических деятелей, дипломатов и представителей духовенства и кончая артистами, художниками, музыкантами и просто коммерсантами, создали широкую сеть взаимных знакомств и отношений с русским обществом. В то же время в пропаганде нашей литературы в Италии принимали большое участие русские, подолгу там жившие, завязавшие прочные личные отношения с итальянским обществом, но не порвавшие и с Россией. Люди, лично знавшие Н. М. Карамзина, И. А. Крылова, А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, служили живыми источниками знакомства с русской литературой. Таким образом, к половине XIX в. итальянское общество могло знакомиться на своем языке как с историей России, так и с главнейшими произведениями русской литературы.

Главная роль в установлении итало-русских литературных связей в конце 60-х и в 70-х годах XIX в. принадлежит Анджело де Губернатису (1840—1913). Деятельность его необычайна по своей разносторонности. Ориенталист, фольклорист, критик и историк, он был в то же время переводчиком и неутомимым библиографом современных ему писателей. Большое значение в ознакомлении Италии с современной русской литературой, особенно с творчеством И. С. Тургенева и А. К. Толстого, имел издававшийся де Губернатисом во Флоренции на итальянском языке с 1869 до 1876 г. журнал «Rivista Europea» («Европейское обозрение»).

Знакомство Италии с творчеством Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского относится к 80-м и 90-м годам и связано в значительной степени с деятельностью Доменико Чамполи (1855—1929).

Библиотекарь и преподаватель в Риме, романист, критик и поэт, Чамполи знал славянские языки, написал историю славянских литератур,

изданную в Милане в 1891 г., и много занимался переводами. Начиная с 80-х годов он вместе с де Губернатисом выступал в некоторых изданиях с переводами русских классиков и статьями о русской литературе, главным образом о Л. Н. Толстом, И. С. Тургеневе, Ф. М. Достоевском, Н. Г. Чернышевском. Чамполи приезжал в Петербург и был лично знаком с Д. В. Григоровичем. Возможно, именно потому, что Чамполи принадлежал к реалистической школе итальянских прозаиков и в своих рассказах много внимания уделил изображению жизни и нравов простых людей провинции Абруццо, он воспринимал и русскую литературу, как литературу прежде всего реалистическую. В 90-х годах Чамполи стал сотрудничать в газете «Il pensiero Slavo» (Славянская мысль), выходявшей на итальянском языке в Триесте под редакцией И. Ягича. Газета эта, ранее называвшаяся «Кроатское право», существовала под названием «Пенсиеро славо» с 1888 по 1897 г., после чего стала издаваться на французском языке. Здесь печатался самый разнообразный материал о России, многочисленные переводы произведений русской литературы, и большой интерес был проявлен к русскому народному творчеству. В 1895 г. в этой газете был напечатан первый перевод на итальянский язык «Слова о полку Игореве» под заглавием: «Сказание о битве Игоря» (по тексту А. И. Мусина-Пушкина).<sup>1</sup> В этом же году этот перевод был издан в Триесте отдельно. Хотя переводчик не указан, нам удалось установить, что им является Доменико Чамполи, поскольку текст этого перевода совпадает с тем, который был напечатан Чамполи в 1911 г. среди былин и исторических песен под своим именем в книге «Poesia russa» (Русская поэзия).<sup>2</sup>

Именно в этом последнем издании перевод Чамполи и стал известен специалистам, в том числе и крупнейшему современному исследователю русской литературы в Италии профессору Этторе Ло Гатто. Ло Гатто впервые в Италии дал подробную характеристику «Слова о полку Игореве» в первом томе своей обширной «Истории русской литературы», вышедшем в Риме в 1928 г. (в первой серии публикаций «Института Восточной Европы»)<sup>3</sup> «Слову о полку Игореве» посвящена вся пятая глава второй книги (Литература киевского периода). После небольшого введения Ло Гатто рассматривает памятник в следующих разделах: 1) История текста. 2) Историческое содержание «Слова о полку Игореве». 3) Построение «Слова». 4) «Слово о полку Игореве» как литературный памятник. В последнем, однотипном издании «Истории русской литературы», вышедшем в Турине в 1956 г.,<sup>4</sup> Ло Гатто также говорит о «Слове о полку Игореве» и приводит библиографию. В переводе Доменико Чамполи Ло Гатто отметил неточности, которые, как он полагает, произошли от того, что Чамполи не был знаком с текстом подлинника. Но, как мы видели, в 1895 г. Чамполи указал, что перевод сделан им с текста А. Мусина-Пушкина. Неточности могли быть допущены в переводе Чамполи и по другим причинам. В некоторых местах прямое искажение текста, что может быть объяснено трудностью языка «Слова о полку Игореве». Таким образом, хотя перевод Чамполи ни в коем случае не может считаться образцовым, за ним

<sup>1</sup> Il detto della battaglia D'Igor. (Secondo il testo di A. Mussin-Puskin). Versione in prosa. Pensiero Slavo, Trieste, 1895, № 6, стр. 1—3.

<sup>2</sup> Poesia russa: Byline, Canti storici, Canto d'Igor. . . trad. e prefaz. Domenico Ciampoli. Lanciano. Carabba ed., 1911.

<sup>3</sup> Ettore Lo Gatto. Storia della letteratura russa. Vol. I. Dalle origine a tutto il secolo XVI. Roma, 1928, стр. 210—228; Pubblicazioni dell' Istituto per l'Europa orientale. Roma, Prima serie. Letteratura—Arte—Filosofia. XIV.

<sup>4</sup> Ettore Lo Gatto. Storia della letteratura russa, vol. I.

остаётся первенство в деле знакомства Италии с величайшим памятником русской литературы. Самому Ло Гатто, одному из лучших современных переводчиков произведений русской литературы на итальянский язык, принадлежит очень тщательный перевод нескольких крупных отрывков из «Слова о полку Игореве», которые он приводит в вышеупомянутом первом томе своей «Истории русской литературы».

Последний перевод «Слова о полку Игореве», сделанный Ренато Поджиоли и вышедший в Турине в 1954 г.,<sup>5</sup> является подлинно научным изданием и даёт много библиографических сведений, в том числе и указание, что перевод Чамполи был последний раз переиздан в Неаполе в 1946 г. Отметим, что в рецензию А. В. Соловьева на перевод Ренато Поджиоли<sup>6</sup> вкралось одно недоразумение. А. В. Соловьев пишет, что нельзя фразу «Сула не течёт... граду Переяславлю» переводить так, как перевёл Ренато Поджиоли: «non scorre... in pro della gossa di Perejaslavl», потому что «Переяславль вовсе не стоит на скале». Но слово «госса» означает в итальянском языке не только «скалу», но и «крепость, замо́к». Поэтому мы считаем, что Поджиоли в данном случае не погрешил против подлинника, если перевёл «не течёт... крепости Переяславлю». Слово «госса» соответствует слову «град» подлинника.

<sup>5</sup> Cantare della gesta di Igor. Introduzione, traduzione e commento di Renato Poggioli. Testo critico annotato di Roman Jacobson. (Torino), Einaudi ed. (cop. 1954). 237 стр. (Nuova collana di poeti tradotti con testo a fronte. 4).

<sup>6</sup> ТОДРЛ. т. XIII. М.—Л., Изд. АН СССР, 1957, стр. 652